

**Übereinkunft
des Europäischen Verbunds für
territoriale Zusammenarbeit
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

Auf Grund des Art. 8 der Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ).

Präambel

Seit seiner Gründung im Jahre 1991 fördert die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa die Entwicklung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit im Raum des Dreiländerecks, d. h. im Grenzgebiet zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen.

Nach dem Beitritt der Tschechischen und der Republik Polen zur Europäischen Union im Jahre 2004 legte die Euroregion auf der Ratssitzung auf dem Schloss Lemberk neue Ziele fest. Eines dieser Ziele war auch die Gründung eines gemeinsamen Rechtssubjektes als ein Werkzeug zur Verbesserung und Intensivierung der bestehenden Zusammenarbeit.

Die einzelnen Seiten der Euroregion entschieden sich, einen "Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit" zu gründen, um so ihren Willen zum Ausdruck zu bringen, die grenzübergreifende Zusammenarbeit weiterhin als ein Rechtssubjekt mit dem Ziel zu entwickeln und zu vertiefen, um das Dreiländereck zu einem besseren Ort für das Leben der hiesigen Bevölkerung zu gestalten.

**Artikel 1
Bezeichnung, Logo**

1. Die Bezeichnung EVTZ in deutscher Fassung ist: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt EVTZ Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

**Úmluva
evropského seskupení pro územní
spolupráci
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

Na základě čl. 8 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 ze dne 5. července 2006 o evropském seskupení pro územní spolupráci (ESÚS).

Preambule

Euroregion Neisse - Nisa - Nysa od svého založení v roce 1991 podporuje rozvoj přeshraniční spolupráce v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou.

Po vstupu České a Polské republiky do Evropské unie v roce 2004 si Euroregion na zasedání Rady na zámku Lemberk stanovil nové cíle. Jedním z nich bylo i vytvoření společného právního subjektu jako nástroje ke zkvalitnění a zintenzívnění stávající spolupráce.

Jednotlivé strany Euroregionu se rozhodly založit evropské seskupení pro územní spolupráci, aby tak daly najevo svou vůli dále rozvíjet a prohlubovat přeshraniční spolupráci jako jeden právní subjekt s cílem učinit z Trojzemí lepší místo pro život zdejších obyvatel.

**Článek 1
Název, logo**

1. Název ESÚS v německém jazyce zní: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse – Nisa – Nysa, zkráceně EVTZ Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

**Konwencja
Europejskiego Ugrupowania
Współpracy Terytorialnej
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

W myśl art. 8 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1082/2006 z dnia 5 lipca 2006 roku w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT).

Preambula

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa od momentu powstania w 1991 roku wspiera rozwój współpracy transgranicznej na obszarze Trójstyku, tj. na obszarze pogranicza między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską.

Po przystąpieniu Republiki Czeskiej i Rzeczpospolitej Polskiej do Unii Europejskiej w 2004 roku, na posiedzeniu Rady na zamku Lemberk Euroregion postawił sobie nowe cele. Jednym z nich było również stworzenie wspólnego podmiotu prawnego jako instrumentu służącego do podniesienia jakości i zintensyfikowania istniejącej współpracy.

Poszczególne strony Euroregionu podjęły decyzję w sprawie założenia europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej, wyrażając w ten sposób swoją wolę dalszego rozwijania i pogłębiania współpracy transgranicznej w formie jednego podmiotu prawnego w celu stworzenia z Trójstyku lepszego miejsca do życia lokalnych mieszkańców.

**Artykuł 1
Nazwa, logo**

1. Nazwa EUWT w języku niemieckim brzmi: Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Euroregion Neisse – Nisa – Nysa, w skrócie EVTZ Euroregion Neisse – Nisa – Nysa.

2. Die Bezeichnung EVTZ in tschechischer Fassung ist: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Die Bezeichnung EVTZ in polnischer Fassung ist: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, abgekürzt EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. Der EVTZ verwendet als Logo das bestehende Symbol der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa - siehe Anhang Nr. 1.

Artikel 2 Mitglieder des EVTZ

1. Die Mitglieder des EVTZ sind die bestehenden drei, die Euroregion bildenden nationalen Vereine:

- a) auf deutscher Seite: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) auf tschechischer Seite: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) auf polnischer Seite: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA

2. Eine Mitgliedschaft in den einzelnen Vereinen ist eine innere Angelegenheit jedes Mitgliedes, es muss jedoch ein rechtlicher Charakter im Einklang mit den Festlegungen der Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates (ES) 2004/18 vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge sichergestellt sein.

2. Název ESÚS v českém jazyce zní: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, zkráceně ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Název ESÚS v polském jazyce zní: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, zkráceně EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. ESÚS používá jako svoje logo stávající symbol Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Viz příloha č. 1.

Článek 2 Členové ESÚS

1. Členy ESÚS jsou stávající tři národní sdružení tvořící Euroregion:

- a) Na německé straně: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) Na české straně: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) Na polské straně: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA

2. Členství v jednotlivých sdruženích je vnitřní záležitostí každého člena, musí však být zajištěn jeho právní charakter podle ustanovení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2004/18/ES ze dne 31. března 2004 o koordinaci postupů při zadávání veřejných zakázek na stavební práce, dodávky a služby.

2. Nazwa EUWT w języku czeskim brzmi: Evropské seskupení pro územní spolupráci Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, w skrócie ESÚS Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

3. Nazwa EUWT w języku polskim brzmi: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, w skrócie EUWT Euroregion Neisse-Nisa-Nysa.

4. Jako svoje logo EUWT stosuje istniejący symbol Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Patrz załącznik nr 1.

Artykuł 2 Członkowie EUWT

1. Członkami EUWT są istniejące trzy narodowe stowarzyszenia tworzące Euroregion:

- a) Po stronie niemieckiej: EUROREGION NEISSE e.V.
- b) Po stronie czeskiej: Regionální sdružení EUROREGION NISA
- c) Po stronie polskiej: Stowarzyszenie Gmin Polskich EUROREGIONU NYSA.

2. Indywidualne członkostwo w poszczególnych stowarzyszeniach stanowi wewnętrzną sprawę każdego członka, powinien być jednak spełniony jego charakter prawny zgodnie z Dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2004/18/WE z dnia 31 marca 2004 w sprawie koordynacji procedur udzielania zamówień publicznych na roboty budowlane, dostawy i usługi.

Artikel 3 Registrierter Sitz

Der Sitz des EVTZ befindet sich in der Tschechischen Republik unter der Anschrift: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

Artikel 4 Umfang des Gebietes

1. Der EVTZ erfüllt seine Aufgaben im Raum des Dreiländerecks, d. h. in dem Grenzgebiet zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen.

2. Der tschechische Teil des Gebietes ist durch das Gebiet des Liberecký kraj ausgewiesen (Kreise Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily und Česká Lípa) und des Schluckenauer Zipfels im Gebiet des Ústecký kraj (Kreis Děčín).

3. Der deutsche Teil des Gebietes ist durch die Landkreise Bautzen und Görlitz im Freistaat Sachsen ausgewiesen.

4. Der polnische Teil ist durch die Kreise Bolesławiec, Jawor, Jelenia Góra, Kamienna Góra, Lubań, Lwówek Śl., Zgorzelec, Złotoryja in der Niederschlesischen Wojewodschaft und den Kreis Zagan in der Lubuskie ausgewiesen.

Artikel 5 Das besondere Ziel und Aufgaben des EVTZ

1. Das Hauptziel des EVTZ ist, einen gemeinsamen Raum für die grenzübergreifende Zusammenarbeit in vielen Bereichen zu gestalten und so einen Beitrag zur sozioökonomischen Entwicklung der Euroregion zu leisten.

2. Der EVTZ realisiert grenzüberschreitende Projekte in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa, insbesondere:

Článek 3 Registrované sídlo

Sídlo ESÚS se nachází v České republice na adrese: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

Článek 4 Rozsah území

1. ESÚS plní své úkoly v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou.

2. Česká část území je vymezena územím Libereckého kraje (okresy Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily a Česká Lípa) a Šluknovským výběžkem v Ústeckém kraji (okres Děčín).

3. Německá část je vymezena okresy Bautzen a Görlitz ve Svobodném státu Sasko.

4. Polská část je vymezena okresy Bolesławiec, Jawor, Jelenia Góra, Kamienna Góra, Lubań, Lwówek Śl., Zgorzelec, Złotoryja v Dolnoslezském a okresem Żagańskim v Lubuszkém vojvodství.

Článek 5 Konkrétní cíl a úkoly ESÚS

1. Hlavním cílem ESÚS je vytvářet společný prostor pro přeshraniční spolupráci v mnoha oblastech a tím přispívat k socio-ekonomickému rozvoji euroregionu.

2. ESÚS realizuje přeshraniční projekty v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa, které přispívají především:

Artykuł 3 Zarejestrowana siedziba

1. Siedziba EUWT mieści się w Republice Czeskiej pod adresem: Třída 1. Máje 858/26, CZ-460 01 Liberec 3.

Artykuł 4 Zasięg terytorialny

1. EUWT pełni swoje zadania na obszarze Trójstyku, tj. obszarze pogranicza między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską.

2. Czeska część obszaru obejmuje terytorium Kraju Libereckiego (powiaty Liberec, Jablonec nad Nisou, Semily oraz Česká Lípa) oraz Cypla Šluknovskiego w Kraju Usteckim (powiat Děčín).

3. Niemiecka część obejmuje powiaty Bautzen oraz Görlitz w Wolnym Kraju Saksonia.

4. Polska część obejmuje powiaty Bolesławiecki, Jaworski Jeleniogórski, Kamiennogórski, Lubański, Lwówecki, Zgorzelecki oraz Złotoryjski w Województwie Dolnośląskim oraz Żagański w Województwie Lubuskim.

Artykuł 5 Konkretny cel i zadania EUWT

1. Głównym celem EUWT jest kształtowanie wspólnego obszaru współpracy transgranicznej w wielu dziedzinach, przyczyniając się w ten sposób do rozwoju społeczno-gospodarczego euroregionu.

2. EUWT realizuje transgraniczne projekty w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa, które przyczyniają się przede wszystkim do:

a) zur Entwicklung des gemeinsamen Planungsraumes,	a) k rozvoji společného plánovacího prostoru,	a) rozwoju wspólnego obszaru planistycznego,
b) zur Entwicklung gemeinsamer touristischer und verkehrlicher Angebote.	b) k rozvoji společných turistických a dopravních nabídek.	b) rozwoju wspólnych ofert turystycznych i komunikacyjnych.
3. Der EVTZ führt und koordiniert die euroregionalen Expertengruppen (EUREX) und organisiert deren Arbeit.	3. ESÚS řídí a koordinuje euroregionální expertní skupiny (EUREX) a organizuje jejich práci.	3. EUWT kieruje i koordynuje euroregionalnymi grupami roboczymi (EUREX) i organizuje ich pracę.
4. Um die oben beschriebenen Ziele und Aufgaben umsetzen zu können, kann der EVTZ EU-finanzierte Projekte, sowie Projekte ohne solche Finanzierung durchführen.	4. K realizaci výše zmíněných cílů a úkolů může ESÚS realizovat projekty financované z prostředků Evropské unie i projekty bez takového financování.	4. W celu realizacji wyżej wymienionych celów i zadań EUWT może realizować projekty finansowane ze środków Unii Europejskiej oraz projekty bez takiego finansowania.
5. Der EVTZ kann sich an der Steuerung und Implementierung der durch die Europäische Union finanzierten Förderprogramme oder Subprogramme beteiligen. Er kann ebenfalls Förderprogramme oder Förderschemen mit einer anderen, als europäischen Finanzierung, steuern und implementieren.	5. ESÚS se může podílet na řízení a implementaci podpůrných programů či subprogramů financovaných Evropskou unií. Může rovněž řídit a implementovat podpůrné programy či grantová schémata s jiným než evropským financováním.	5. EUWT może uczestniczyć w zarządzaniu i wdrażaniu programów lub podprogramów pomocowych finansowanych przez Unię Europejską. Może także zarządzać i wdrażać programy pomocowe lub schematy grantowe z innym, aniżeli unijnym, finansowaniem.

Artikel 6 Dauer des EVTZ

Der EVTZ wird mit begrenzter Dauer bis 31.12.2012 als Pilotmodell eingerichtet. Der EVTZ gilt automatisch als unbefristet, wenn sich bis 30.11.2012 kein Mitglied gegen einen Fortbestand ausspricht.

Artikel 7 Organe

1. Die Organe des EVTZ sind:

- a) die Versammlung
- b) der/die Präsident(in)
- c) der/die Direktor(in)

2. Die Besetzung und das Funktionieren dieser Organe werden durch die Satzung des EVTZ geregelt.

Článek 6 Doba trvání ESÚS

ESÚS se zřizuje jako pilotní model s omezením svého trvání do 31.12.2012. Doba trvání ESÚS bude automaticky změněna na dobu neurčitou, pokud se žádný ze členů do 31.11.2012 nevysloví proti jeho pokračování.

Článek 7 Orgány

1. Orgány ESÚS jsou:

- d) Shromáždění.
- e) President(ka).
- f) Ředitel(ka).

2. Obsazení a fungování těchto orgánů je upraveno ve statutu ESÚS.

Artykuł 6 Okres funkcjonowania EUWT

EUWT tworzy się jako pilotażowy model z ograniczonym czasem trwania do 31.12.2012. Czas trwania EUWT będzie automatycznie zmieniony na nieokreślony jeżeli żaden z członków do 31.11.2012 nie wyrazi sprzeciwu.

Artykuł 7 Organy

1. Do organów EUWT należą:

- g) Zgromadzenie.
- h) Prezydent.
- i) Dyrektor(ka).

2. Statut EUWT reguluje kwestie związane ze składem personalnym i funkcjonowaniem tych organów.

Artikel 8 Anwendbares Recht

Für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft wird das Recht der Tschechischen Republik, in der der EVTZ seinen Sitz hat, angewandt.

Artikel 9 Übereinkunft über gegenseitige Anerkennung

Für Zwecke der gegenseitigen Anerkennung im Rahmen der Rechtssysteme der Mitglieder des EVTZ sowie für Zwecke der Finanzkontrolle werden sämtliche Dokumente in allen drei Amtssprachen der Mitglieder des EVTZ in jeweils einem Dokument (entweder 3-spaltig oder die einzelne Sprachversionen nacheinander) zur Verfügung stehen.

Artikel 10 Auflösung des EVTZ

1. Der EVTZ kann auf Grund einer einvernehmlichen Übereinkunft aller Mitglieder des EVTZ aufgelöst werden und das mindestens 3 Monate ab der Verabschiedung solch einer Übereinkunft.

2. Eine Auflösung kommt auch dann zu Stande, wenn nach Austritt eines Mitgliedes der EVTZ nur noch durch weniger als 2 Partner aus 2 EU-Mitgliedsländern gebildet wird. Über ihre Entscheidung, aus dem EVTZ auszutreten, informieren die Mitglieder schriftlich die anderen Mitglieder des EVTZ. Zum Austreten kann es nach der Erledigung ihrer Verbindlichkeiten frühestens 3 Monate ab der Zustellung der entsprechenden Mitteilung den anderen Mitgliedern des EVTZ kommen.

3. Im Fall einer Auflösung des EVTZ werden folgende Schritte durchgeführt:

Článek 8 Rozhodné právo

Pro výklad a prosazování úmluvy se použije právo České republiky, kde má ESÚS sídlo.

Článek 9 Ujednání o vzájemném uznávání

Pro účely vzájemného uznávání v rámci právních systémů členů ESÚS i pro účely finanční kontroly budou všechny dokumenty dostupné ve všech třech úředních jazycích členů ESÚS vždy v jednom dokumentu (buď ve třech sloupcích nebo v jednotlivých jazykových verzích seřazených za sebou).

Článek 10 Rozpuštění ESÚS

1. K rozpuštění ESÚS může dojít na základě jednomyslné dohody všech členů ESÚS a to nejméně 3 měsíce od přijetí takové dohody.

2. K rozpuštění rovněž může dojít vystoupením členů ESÚS pokud by po jejich vystoupení vytvořili ESÚS alespoň 2 partneři ze 2 členských států EU. Členové o svém rozhodnutí vystoupit z ESÚS informují písemně ostatní členy ESÚS. K vystoupení může po vypořádání svých závazků dojít nejdříve 3 měsíce od doručení příslušného oznámení ostatním členům ESÚS.

3. V případě rozpuštění ESÚS se provedou následující kroky:

Artykuł 8 Właściwe ustawodawstwo

Do interpretacji i forsowania konwencji stosowane jest ustawodawstwo Republiki Czeskiej, w której EUWT ma siedzibę.

Artykuł 9 Postanowienia dotyczące wzajemnego uznawania

W celu wzajemnego uznawania w ramach systemów prawnych członków EUWT oraz do celów kontroli finansowej będą dostępne wszystkie dokumenty w trzech językach urzędowych członków EUWT w jednym dokumencie (bądź w trzech kolumnach lub w jednakowych wersjach językowych umieszczonych po sobie).

Artykuł 10 Rozwiązanie EUWT

1. Rozwiązanie EUWT może nastąpić na podstawie jednomyślnego porozumienia wszystkich członków EUWT po upływie co najmniej 3 miesięcy od przyjęcia takiego porozumienia.

2. Rozwiązanie może nastąpić również w wyniku wystąpienia członków EUWT, jeżeli po ich wystąpieniu EUWT nie byłoby tworzone przez przynajmniej 2 partnerów z 2 państw członkowskich UE. Swoją decyzję w sprawie wystąpienia z EUWT członkowie powinni przekazać na piśmie pozostałym członkom EUWT. Wystąpienie może mieć miejsce po uregulowaniu swoich zobowiązań najwcześniej po upływie 3 miesięcy od doręczenia właściwego zawiadomienia pozostałym członkom EUWT.

3. W przypadku rozwiązania EUWT przeprowadzane będą poniższe czynności:

- | | | |
|--|---|--|
| a) Mit der Aufbewahrung sämtlicher Dokumente (inkl. der Buchungsnachweise) wird das Mitglied beauftragt, in dem der EVTZ seinen Sitz hat. | a) Archivací všech dokumentů (vč. účetních výkazů) se pověří člen, v jehož státě má ESÚS sídlo. | a) Archiwizacja wszystkich dokumentów (w tym sprawozdań księgowych) zostanie oddelegowana na członka, w którego państwie EUWT ma swoją siedzibę. |
| b) Jedes Mitglied des EVTZ teilt diese Tatsache seiner für die Registration oder Genehmigung der Teilnahme an einem EVTZ zuständigen nationalen Behörde mit. | b) Každý ze členů ESÚS oznámí tuto skutečnost svému národnímu orgánu zodpovědnému za registraci či schvalování účasti v ESÚS. | b) Każdy członek EUWT powiadomi o tym fakcie swój organ narodowy odpowiedzialny za rejestrację lub zatwierdzenie uczestnictwa w EUWT. |
| c) Der Direktor des EVTZ teilt diese Tatsache dem Ausschuss der Regionen mit. | c) Ředitel ESÚS oznámí tuto skutečnost Výboru regionů. | c) Dyrektor EUWT powiadomi o tym fakcie Komitet Regionów. |
| d) Der Direktor des EVTZ sichert die Beendigung von Arbeitsverhältnissen mit den sämtlichen möglichen Mitarbeitern. | d) Ředitel ESÚS zajistí ukončení pracovního poměru všech případných zaměstnanců. | d) Dyrektor EUWT zapewni zakończenie stosunków pracy z wszystkimi ewentualnymi pracownikami. |
| e) Unmittelbar nach dem Beschluss einer Übereinkunft über die Auflösung des EVTZ oder umgehend nach der Einsendung der Mitteilung seiner Mitglieder über den Austritt aus dem EVTZ bestellt der Direktor bei einem durch die Versammlung festgelegten externen Prüfer eine unabhängige Prüfung, um den aktuellen Stand des Eigentums, der Forderungen und der Verbindlichkeiten feststellen zu können. | e) Ředitel ESÚS objedná u nezávislého externího auditora určeného shromážděním bezprostředně po uzavření dohody o rozpuštění ESÚS či ihned po doručení oznámení členů o vystoupení z ESÚS nezávislý audit ke zjištění aktuálního stavu majetku, pohledávek a závazků. | e) Dyrektor EUWT, bezzwłocznie po zawarciu porozumienia w sprawie rozwiązania EUWT lub bezzwłocznie po doręczeniu zawiadomienia członków o wystąpieniu z EUWT, zleci niezależnemu zewnętrznemu audytorowi wskazanemu przez zgromadzenie przeprowadzenie niezależnego audytu w celu ustalenia aktualnej wartości majątku, należności oraz zobowiązań. |
| f) In einer Frist von sechs Monaten werden sämtliche Verbindlichkeiten gegenüber Dritten entweder aus den Finanzmitteln des EVTZ oder von seinem Eigentum gezahlt. | f) V šestiměsíční lhůtě dojde k úhradě všech závazků vůči třetím stranám z finančních prostředků ESÚS či z jeho majetku. | f) W okresie 6 miesięcy zostaną ze środków finansowych EUWT lub z jego majątku uregulowane wszystkie zobowiązania w stosunku do osób trzecich. |
| g) Sollte festgestellt werden, dass das Eigentum des EVTZ nicht ausreichend ist, um seine Verbindlichkeiten zu decken, übernehmen die restlichen Verbindlichkeiten alle Mitglieder des EVTZ zu gleichen Teilen. | g) V případě, že se zjistí, že majetek ESÚS nedosahuje výše závazků, převezmou zbylé závazky rovným dílem všichni členové ESÚS. | g) W przypadku stwierdzenia, że wartość majątku EUWT nie wystarcza na pokrycie wszystkich zobowiązań, pozostałe zobowiązania są w równym stopniu przejmowane przez wszystkich członków EUWT. |

h) Sollte nach der Abgeltung aller Verbindlichkeiten der EVTZ über Eigentum verfügen, wird dieses zu gleichen Teilen zwischen allen Mitgliedern des EVTZ verteilt.

Artikel 11 Verfahren im Fall von Veränderungen der Übereinkunft

1. Sämtliche Veränderungen der Übereinkunft müssen durch die Mitglieder des EVTZ einvernehmlich beschlossen werden.

2. Ein Vorschlag zur Änderung der Übereinkunft wird durch das Mitglied des EVTZ auf der Sitzung der Versammlung vorgelegt.

3. Über die Absicht, die Übereinkunft zu verändern, informiert jedes Mitglied sein Mitgliedsland und sendet ihm eine Begründung der Veränderung und die Fassung der Veränderung zu. Jede Veränderung wird nach deren Genehmigung folgend im Einklang mit den geltenden Festlegungen der Rechtsprechung des Landes veröffentlicht, in dem der EVTZ seinen Sitz hat.

Artikel 12 Schlussbestimmungen

1. Die Arbeitsweise des EVTZ wird durch eine Satzung geregelt.

2. Diese Übereinkunft wird in vier dreisprachigen Originalen, gemäß Artikel 9, ausgefertigt, wobei alle Sprachfassungen dieselbe Gültigkeit haben. Jede Seite erhält eine Ausfertigung. Eine Ausfertigung wird im Sitz des EVTZ aufbewahrt.

h) V případě, že po uhrazení všech závazků bude disponovat ESÚS majetkem, tento bude rozdělen rovným dílem mezi všechny členy ESÚS.

Článek 11 Postupy pro provádění změn úmluvy

1. Všechny změny v úmluvě musejí být přijímány jednomyslným souhlasem členů ESÚS.

2. Návrh na změnu úmluvy je překládán členem ESÚS na jednání shromáždění.

3. Každý z členů informuje o záměru pozměnit úmluvu svůj členský stát a zašle mu zdůvodnění návrhu spolu s jeho zněním. Každá změna po svém schválení bude následně zveřejněna dle platných ustanovení vnitrostátního práva členského státu, v němž má ESÚS sídlo.

Článek 12 Závěrečná ustanovení

1. Fungování ESÚS upravují Stanovy.

2. Tato úmluva je vyhotovena ve čtyřech tříjazyčných vyhotoveních v souladu s čl. 9, přičemž všechna jazyková znění mají stejnou platnost. Každá strana obdrží po jednom vyhotovení. Jedno vyhotovení bude uloženo v sídle ESÚS.

h) W przypadku, gdy po uregulowaniu wszystkich zobowiązań EUWT będzie dysponowało majątkiem, zostanie on podzielony w równym stopniu pomiędzy wszystkich członków EUWT.

Artykuł 11 Procedury w zakresie zmian konwencji

1. Wszystkie zmiany konwencji podlegają jednomyslnemu zatwierdzeniu przez członków EUWT.

2. Projekt zmiany konwencji składa członek EUWT na posiedzeniu zgromadzenia.

3. Każdy członek informuje o zamiarze zmiany konwencji swoje państwo członkowskie, wysyłając mu uzasadnienie propozycji zmiany wraz z jej brzmieniem. Każda zmiana po zatwierdzeniu podlega opublikowaniu zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa krajowego państwa członkowskiego, w którym EUWT ma siedzibę.

Artykuł 12 Postanowienia końcowe

1. Funkcjonowanie EUWT reguluje Statut.

2. Konwencja ta jest sporządzona w czterech trójjęzycznych egzemplarzach w nawiązaniu do punktu 9, przy czym wszystkie językowe wersje mają jednakową moc. Każda strona otrzymuje jeden egzemplarz. Jeden egzemplarz będzie przechowywany w siedzibie EUWT.

Strasbourg, 27.9.2011

Bernd Lange
EUROREGION NEISSE e. V.

Martin Půta
EUROREGION NISA,
regionální sdružení

Artur Bielinski
Stowarzyszenie Gmin Polskich
EUROREGIONU NYSA

Anhang Nr. 1 / Příloha č. 1 / Załącznik nr 1
Logo

